

CHRISTINE
NÖSTLINGER

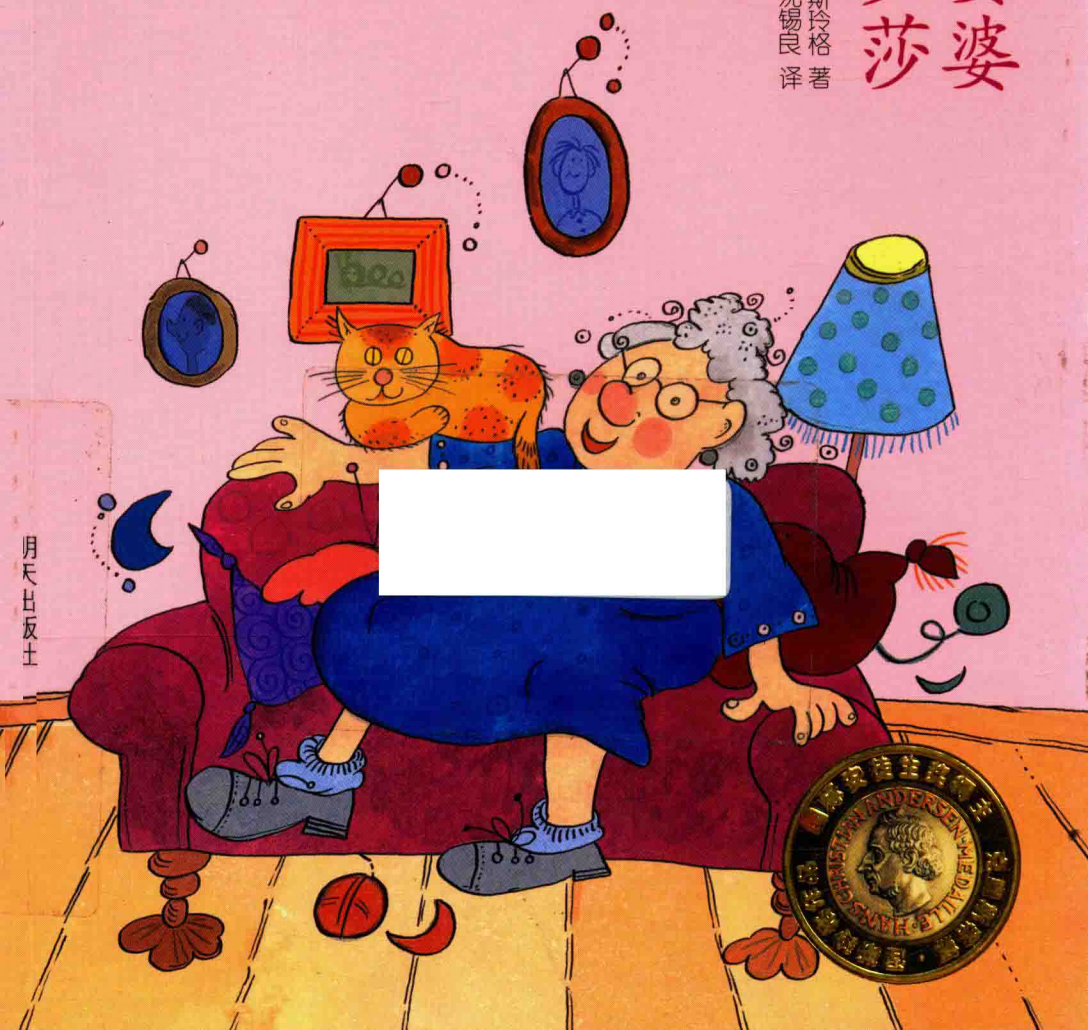
当代外国儿童文学名家
克里斯蒂娜·涅斯玲格

作品

「奥地利」克里斯蒂娜·涅斯玲格 著

沈锡良 译

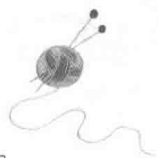
幽灵婆婆
罗莎



CHRISTINE
NÖSTLINGER

当代外国儿童文学名家
克里斯蒂娜·涅斯玲格

作品



幽灵婆婆
罗莎

「奥地利」克里斯蒂娜·涅斯玲格 著
「奥地利」克里斯蒂安娜·涅斯玲格 绘

沈锡良 译

明天出版社

图书在版编目(CIP)数据

幽灵婆婆罗莎/[奥]涅斯玲格著;沈锡良译. — 济南:明天出版社, 2014.5

(当代外国儿童文学名家克里斯蒂娜·涅斯玲格作品)

ISBN 978-7-5332-7886-1

I. ①幽… II. ①涅… ②沈… III. ①儿童文学-长篇小说-奥地利-现代 IV. ①I521.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第051719号

当代外国儿童文学名家 克里斯蒂娜·涅斯玲格作品

幽灵婆婆罗莎

[奥地利]克里斯蒂娜·涅斯玲格/著 [奥地利]克里斯蒂安娜·涅斯玲格/绘
沈锡良/译

出版人 胡 鹏

责任编辑 孟凡明 牛绿洲

美术编辑 武岩群

封面插图 芝麻酱

出版发行 山东出版传媒股份有限公司

明天出版社

地 址 山东省济南市胜利大街39号 邮编: 250001

http://www.sdpress.com.cn http://www.tomorrowpub.com

经 销 新华书店

印 刷 东港股份有限公司

版 次 2014年5月第1版

印 次 2014年5月第1次印刷

规 格 148×205毫米 32开

印 张 6.875

I S B N 978-7-5332-7886-1

定 价 18.00元

山东省著作权合同登记号: 图字15-2012-133号

Rosa Riedl Schutzgespenst by Christine Nöstlinger

Copyright © 1979 by Bibliographisches Institut GmbH

Sauerländer Verlag, Mannheim, Germany

Chinese language copyright © 2014 by Tomorrow Publishing House

First Print Run: 10000 copies

如有印装质量问题, 请与出版社联系调换。

电话: 0531-82098710

同样的笔

作家 / 教授
梅子涵

我是一个作家，写作是我的活儿。就像一个木匠，用木头做东西是他的活儿。就像一个农民，在田里耕，在田里种，是他的活儿。一个鞋匠修鞋子，一个裁缝做衣服。那么我是不是格外“崇拜”自己，觉得自己格外会写呢？向来没有，我明白得很！要不然，我就整日喋喋不休地夸奖自己好了，把自己说得天花乱坠，不是太阳也是星斗；要不然，我也就不会用那么多年的时间总向小孩和他们的父母、他们的老师推荐那么多世界上的书。我是认为它们写得格外好，而我没有格外好，尽管我一直在努力格外好，可是我还是更喜欢它们。中国小孩也应当阅读到它们，无论它们是英国的、美国的、法国的、瑞典的，还是德国的、丹麦的、奥地利的。我根本不认识写出它们的人，也不一定要知道他们哪年出生，是不是还活着。喜欢，佩服，稀奇，乃至敬仰，我就会很跳荡地满足，问自己，他们怎么能写出那么好的故事。写作这一件事在他们的脑里，在他们的笔下，究竟是可以怎样萌芽出来，悠悠忽忽已经生出枝条，然后就不可思议地蔓延了，滔滔地、滔滔地到了天空，呼呼地、呼呼地又落

到地上。你奇怪它们的特别，你也觉得可以信以为真；虽然可能不惊心动魄，却必然又是弯弯曲曲；非常清楚是神神鬼鬼，但是却多么愿意把它们当成生命的证据，生活的指教。奇怪了，同样是一支笔，一叠纸，他们写上的字，写出的句子，写成的段落，写完的第一章、第二章、第三章，过了一百年，读入眼睛，读入心里，依旧是字字有响声，句句有节奏，段段逻辑坚强，每一章都可以演作一幕戏，每一本都是珍藏本！你说，不令我们高高仰望，叹息不止，那么我们又能怎么样？

你说怎么样呢？

写作这一件活儿，被他们干得让天下的孩子、天下的阅读者，服服帖帖。会服服帖帖的人，其实也很优秀，所以我愿意说，我也是优秀的！

我想问木匠、农民、鞋匠、裁缝，你们是不是也和我一样，不是格外“崇拜”自己，你们的心里也有别的“格外”？他们也许会问我：“你说什么‘格外’？干活儿也来不及！”

哈，他们说得也对，他们有一块自己的泥土，一个自己的木工屋和摊位，只要朴素地

干，就能朴素地活，他们也是优秀的。但是，如果他们想更加优秀，那么就一定也会去看格外优秀的、听听格外优秀的活儿们的经典故事，然后他们才有可能做出一个真漂亮的活儿，甚至几个真经典！这个道理，没有人可以违反。

这难道不也是所有的活儿们心底的东西？

克里斯蒂娜·涅斯玲格就是这样的一个人格。她的每一本童话、每一个故事都是一个干得特别好的活儿，她为她的奥地利也为世界的孩子做出了漂亮的活儿，做出了一百年后也可以的珍藏！

我想，我不必要再多说什么，你们自己去读。

我还得干我自己的活儿。我不知道什么时候可以干得和克里斯蒂娜们一样好，那么我就继续努力吧。

写于2014年4月23日

今天是什么日子呢

你们应该知道

世界读书日

— 目 录 —

1 — 第一章

解释故事为何最好不要从1944年开始说起

7 — 第二章

提到一些重要细节，详细介绍了娜丝蒂的特殊问题

17 — 第三章

娜丝蒂搞清楚蒂娜从不害怕的原因了

23 — 第四章

罗莎·里德尔多年以后首次显身，

娜丝蒂却误以为是保护天使

32 — 第五章

罗莎·里德尔终于露出了“真身”

48 — 第六章

娜丝蒂的妈妈好不容易掩盖住了谎言，爸爸

对绿得发亮的织物并没有多少印象

55—第七章

罗莎·里德尔详细讲述自己的人生、
死亡以及身后事

64—第八章

为了罗莎·里德尔，娜丝蒂不得不又一次
和蒂娜发生争执，而且对妈妈撒谎

73—第九章

娜丝蒂带着罗莎·里德尔出去散步，后来她又从
贝格尔太太那里了解到了更多关于罗莎的情况

90—第十章

春天即将来临，娜丝蒂的妈妈先为娜丝蒂担忧，
后为自己担忧

102—第十一章

娜丝蒂先削土豆，然后变得烦躁起来，
爸爸却坚决否认事实真相

117—第十二章

一块吃剩的奶酪和一小块蛋糕让爸爸看到的
世界更开阔了

131—第十三章

娜丝蒂在学校的两个半小时里遭遇的

不如意要比去年整整一年都多

150—第十四章

因为妈妈同情埃贡舅舅，

罗莎·里德尔不得不离开屋子

161—第十五章

一股陈年的巴楚莉气味酿成天大的灾祸

173—第十六章

结果表明蒂娜的确是“真”朋友，

娜丝蒂半夜投入行动

185—第十七章

一个摄影师和一个身穿民族服装的孩子无功而返

198—第十八章

罗莎·里德尔的故事就此结束了，

不知道这是否是一个好结局

❀ — 第一章 — ❀

· 解释故事为何最好 不要从 1944 年开始说起

很多人都和罗莎·里德尔有关系，不只是蒂娜和娜丝蒂。整个住宅区里的人都在某个地方以某种方式卷入了这个故事中，这些人也包括沃库尔卡太太。沃库尔卡太太是盖尔巷 44 号楼的房屋管理员。假如按照她的说法，那么故事应该开始于 1944 年某个星期日的早上 9 点。

那个时候，放在她家橱柜上的所有杏子果酱瓶都开始晃动，紧接着，一只果酱瓶真的就蹦向高处，几乎碰到了天花板。然后这只瓶子就在厨房里飘荡，一直就在天花板下面不远处。最后，它从敞开的厨房门上方的气窗飞向楼道，消失得无影无踪。



按照沃库尔卡太太现在的说法，当时她真的一点儿劲都没有了！她吓得根本没法动一下，似乎被冰冷的雷电击中了。直到好像防空警报开始鸣叫，她才能够动弹，跑向地下室去（1944年，战争仍在进行中。美国飞机一来，防空警报就开始响起，好让人们能藏在地下室里躲避轰炸）。

沃库尔卡太太说，这种怪事她一共碰到过三次。第二年秋天，两只草鸡蛋从气窗飞了出去，到了冬天，一块腊肉又夺窗而出。这块腊肉是沃库尔卡太太偷偷藏在柜子里的，因为当时那是禁止家庭拥有的东西（只有通过黑市才能买到腊肉，但黑市交易也是被严格禁止的）。

沃库尔卡太太看得很清楚，先是柜子的门突然自动打开了，接着那块腊肉就飘了出去。沃库尔卡太太想抓住这块腊肉，因为它对她非常重要！那是她给了那个农民一件冬大衣和一件全新的真丝睡衣才换来的。但她竟然抓不住这块腊肉。沃库尔卡太太甚至喊了一声“站住”，但一点儿用也没有。腊肉越窗而出，就像那两只草鸡蛋和那瓶杏子果酱一样。“要不是当时属于非常时期，”沃库尔卡太太说道，“我肯定会大喊大叫了！您以为会有别的结果吗？”

沃库尔卡太太说，可当时，当时不是喊叫的时候，当时还发生了许多更可怕的事，而一点吃的东西从空中飘走的事



根本就不值一提。此外，她说，当时人们也习惯了闭口不谈。

“人们可不敢说什么话！”她说，“不敢说再也不希望有战争了，再也不希望受希特勒统治了！当然也不敢说杏子果酱四处飘荡的事了！”此外，沃库尔卡太太要是讲起这事，就完全有可能被关起来，要么因为大家认为她疯了，要么因为她有腊肉和鸡蛋。甚至她有煮果酱的糖也有可能遭到指责，因为仅凭食品券买到的那几十克糖，哪里够煮果酱！

请不要误会！我非常尊重沃库尔卡太太，也相信她那些关于食物飘走的故事不假，可故事要是真的从1944年说起，那就太复杂了。如果是那样，故事里就得讲到飞机轰炸和食品券，讲到蹲在地下室中充满恐惧的人们，讲到之后俄国人来了，美国人也来了，最后就得解释“重建”是什么意思。这样就得写上一百多页，才能写到蒂娜和娜丝蒂的故事。

所以说，只要我们记得很多很多年前，沃库尔卡太太有过一次被冰冷的雷电击中的经历，那就够了。（顺便提一下，当时塞特拉克太太曾先后有过三次惊喜交加的意外事件，一次发生在五月，一次在秋天，最后一次在冬天。）

塞特拉克太太是沃库尔卡太太的邻居。因此，一瓶杏子果酱、两只草鸡蛋和一块真正由瓦尔德林区农民腌制的腊肉，分别从她家厨房上方的那扇气窗飘进来的三个令她惊喜交加

蒂娜和娜丝蒂



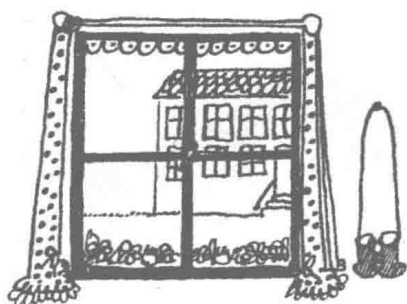


的场面，她都亲身经历了。“谁在这样的坏年代里再问东问西，那就得饿死。”塞特拉克太太当时自言自语道。然后她就把果酱抹在汉斯的面包上，鸡蛋煮给卡蒂吃，腊肉送给了孩子们的祖父。她对谁都没提起过这件事。塞特拉克太太也说，那时候还是少说为妙吧。

正因为如此，我还是更愿意把这个故事从1978年开始讲起！沃库尔卡太太现年六十二岁。蒂娜和娜丝蒂十一岁。蒂娜也姓沃库尔卡，因为沃库尔卡太太是她的奶奶。娜丝蒂姓佐默尔，但她没有奶奶。

现在我还得赶紧解释一下，为什么我对整个故事了如指掌。因为我是一个很好奇的人，因为我就住在与书中主人公们的住宅区相邻的另外一个住宅区里。这些主人公就是娜丝蒂、蒂娜、塞特拉克太太、沃库尔卡太太以及所有其他与罗莎·里德尔有关的人。

蒂娜（以及沃库尔卡太太和塞特拉克太太）住在2号楼。娜丝蒂住在1号楼。



我住在3号楼，客厅的窗户正对着娜丝蒂房间的窗户。不用望远镜我可以看到娜丝蒂房间的前三分之一，如果用望远镜就可以看得见整个房间！

❀— 第二章 —❀

提到一些重要细节， 详细介绍了娜丝蒂的特殊问题

出于同样懒散的缘故，蒂娜和娜丝蒂成了好朋友。（还因为她俩同龄，上学属同一个年级，而且住在同一个住宅区里。）

娜丝蒂感到很无聊的时候，就从厨房窗户望出去，她恰好看得到对面蒂娜家的厨房窗户。

她对着那边喊道：“蒂娜！”再多喊她就不敢了。（那是因为多斯塔尔太太——多斯塔尔太太住在娜丝蒂家的楼下，如果有人对着后院大喊大叫，她就会很恼火。）

她说：“这样不文雅。”

多斯塔尔太太是个非常“文雅”的女人，“文雅”到夏



天也要戴上手套才行。她说起话来也很“文雅”。

她对卖菜的女人说：“请来一把莳萝和一公斤卷心菜！”^①

正因为有这个多斯塔尔太太在，蒂娜和娜丝蒂才发明了一套秘密手语。一只手放在嘴上表示：我感到乏味！一只拇指向下表示：你到下面院子里去吗？一只拇指放到胸口表示：你到我这里来玩玩吧！而用一只拳头敲一下额头则表示：我还没做完作业。

夏天，娜丝蒂和蒂娜站在厨房窗口时，她们的拇指往往朝下。过一会儿，人们就能看到她们到院子里去玩了。

在蒂娜家下面的后院和娜丝蒂家下面的后院之间，有一道木栅栏。这道栅栏上缺了一块篱笆板条，已经有好多年了。娜丝蒂能从这条缝隙中钻到蒂娜那边去。但反过来却不行，因为蒂娜比娜丝蒂胖一倍。但这一点儿关系也没有，因为蒂娜家的院子反正要漂亮得多。娜丝蒂家的院子里只有三只垃圾桶、一根敲地毯灰尘用的木棍、一个劈柴用的树墩子以及一簇长得不算茂盛的丁香。

^① “莳萝”德语为Dille或者Dillkraut，可是多斯塔尔太太把它说成Dülle；“卷心菜”德语为Kohl，但维也纳人称它为Kelch，可是多斯塔尔太太将它说成Kelch。多斯塔尔太太想以此表明自己是一个文雅的女人。